

ID:L-CH0048

データ収集日:2022年12月1日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

<https://youtu.be/56JBrJjISkM>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		Aさん[協力者の名前]こんにちは。				
2	こんにちは。					
3		はじめまして。				
4	はじめまして。					
5		あの、え、AさんはB大学の学生さんですか。	呃，初次见面。你是B大学的学生吗？	えー，はじめまして。あなたはB大学の学生ですか。		
6	はい。今B大学の3年生です。					
7		あー。え、専門はなんなんですか。	呃，请问，你的专门是什么？	えー，ご専門はなんですか。		
8	あ、専門は、経済学部です。					
9		あー。あ、そうなんですね。				
10	はい。		啊，可能，是这样啊。	あ、たぶん、そうですか。		
11		あー、Aさんご出身はどこなんですか。	请问，你是从什么地方来的？	どちらからいらしたのですか。		
12	あー、マレーシアから来ました。					
13		あー、そうなんですね。へー。				
14	はい。					
15		え、もう日本って、けっこう長い感じですか。	呃，请问，你…其实我理，呃，不能够完全明白这句话，但我的理智，呃，呃，在日本待了蛮久一段时间了。	えー，伺いますが、あなたは…実は私、えー，この文を完全に理解することはできないんですけど、私の理解では、えー，えー，日本にとっても長い期間います。		
16					Aさん、なぜそう思いましたか。	
17			因为句子里面有「長い[日本語で発話する]」这个词，所以我理解到的意思就是，就是，嗯，你在日本待的蛮长一段时间的，是吗，这样子的一个文句。	文の中に「長い」という言葉があったので、私が理解できた意味は、うーん、あなたは日本にとっても長い期間いますね、そうですか、という一文でした。		
18					聞いた言葉で、わからなかった言葉で、言うことができる言葉、日本語はありますか。長いだけですか。	
19			呃、「長い[日本語で発話する]」是，比较，呃，印象深刻在这一个词里面，所以，呃，整个词没有什么不太懂的词，但是一整个词说下来的那个文法，我不太了解，但「長い[日本語で発話する]」这个词，呃，让我比较印象深刻，所以我才会有这个理解。	えー，「長い」は、比較的、えー，この言葉の中で印象深かったので、えー，言葉全体としてはあまりわからない言葉はなかったんですが、言葉全体を言ったときの文法が、よくわからなくて、でも「長い」という言葉は、えー，印象深かったので、この理解ができました。		
20					はい、ありがとうございます。	
21	あ、2年前日本に来ました。					
22		あー。あ、じゃ、もう、あの一、えっと自分の国で勉強して、で日本にきたって感じ？	呃，所以你是在自己的国家先学的日语，再来日本吗？	えー，だからあなたは自分の国でまず日本語を勉強してから、日本にきたんですか。		
23	はい。					
24		日本語を、				
25	日本語を国で、あ、マレーシアで、					
26		うんうん。				
27	日本、3か月ぐらい日本語を勉強していました。					

28		うん。				
29	そのあと日本にきました。					
30		あー。で、もうすぐに大学に入ったんですか。	然后你是，呃，直接进入大学了吗？	それからあなたは、えー、すぐに大学に入ったのですか。		
31	はい。					
32					なんと言っていたか、わかりますか。日本語でなんと言っていたか。	
33			呃，「すぐに[日本語で発話する]」。	えー，「すぐに」。		
34					はい，わかりました。	
35		あ，すごいね。3か月だけ？	呃，三个月而已嘛？	えー，3か月だけですか。		
36					なにが3か月だけですか。	
37			呃，在自己的国家先学的日语，只有三个月的，的时间。	えー，自分の国で先に日本語を勉強したのが，3か月だけの，時間。		
38					はい。	
39	はい。3カ月だけ。					
40		えー，すごいーい。				
41	でも，あ，今の学部は，えん，英語で勉強しています。					
42		あー，あ，そっかそっか。なんかありますよね。今英語で勉強できるところ。	嗯，现在有样子的，呃，英语，英文教学的课程，对吧。	うーん，今こんな，えー，英語，英語で教える課程がありますよね。		
43					授業を，と言っていましたか。	
44			嗯，是学习，用英文学习的地方。	うーん，勉強，英語を使って勉強する場所です。		
45					はい。それは，どうしてそう思いましたか。	
46			嗯，因为她说的，因为我，我跟她说的是我在大学是用英文授课，所以老师的回复就是，哦，所以在日本，也有这样子以，用英文授课的地方，这样子。	うーん，私が彼女に言ったのが私は大学で英語で授業を受けているということだったので，先生の答えが，あ，だから日本で，このように，英語で授業を受ける場所もありますね，という感じでした。		
47					はい，ありがとうございます。	
48	はい，はい。					
49		あー，そうなんですね。えー，でも，2年，え，2年半前に来たんですよね？	所以你是两年半前之前来日本的是吗？	だからあなたは2年半前に日本に来たんですか。		
50	あー，2年前。					
51		2年前。				
52	はい。					
53		え，けっこう，コロ，コロナとか大変だったんじゃないですか。	她，她是问，呃，因为有疫情的关系，不会很，辛苦吗？	えー，コロナ禍の関係で，とても，大変だったんじゃないですか，と聞いています。		
54					それは，いつですか。	
55			那是两年前我来日本的那个时候。	2年前に私が日本に来たときです。		
56					はい。	
57	はい。あー，2，あん，2年，予定は，2年，2020年の，					
58		うん。				
59	10月，あー，来る，来ますですが，					
60		うん，うんうん。				
61	あーコロナなので，あー，2か月あと，					

62		うんうん。				
63	2020年の11月来ました。					
64		あー。え、じゃ、オンラインで授業を受けたんですか。	所以你是在网上授课的吗？	だからあなたはオンラインで授業を受けたのですか。		
65	はい。2か月ぐらいオンラインで授業を受けました。					
66		大変でしたね。				
67	はい。					
68					さっき、先生はなにを言いましたか。	
69			哦，是这样子的。	あ、そうですか。		
70					なにか、そうなんですか。	
71			就是我在，现在网上授，授的课。	私が、今オンラインで、授業を受けていることです。		
72					今？オンラインで。あ、以前。いつですか。	
73			在两年前我还没有来日本的那个时候，就是推，因为疫情的关系，推迟两个月才来的日本，然后那两个月的时间是在网上授的课。	2年半前に私がまだ日本に来ていないとき、コロナ禍の関係で、2か月遅れて日本に来て、そしてその2か月の間はオンラインで授業を受けました。		
74					はい。	
75		へー。え、Aさんってなんかあの、趣味はありますか？趣味っていうか、なんか好きなこと。	呃，你的兴趣是什么？	えー、あなたの趣味はなんですか。		
76	趣味は、卓球をすることです。					
77		あー。				
78	はい。					
79		え、卓球上手ですか。	你的桌球很厉害吗？	卓球が上手ですか。		
80	あー、まあまあ、です[笑う]。					
81		あー。				
82	はい。					
83		えー、なんか私卓球とても苦手で、あの、あのピンポン小さいから、なんかうまく当たらないんですね[笑う]。	嗯，我觉得这个球对我来说很困难，因为那颗乒乓球很小顆，所以很难打得好。	うーん、あの球技は私にとってはとても難しいです。ピンポンの球はとても小さくて、打つのが難しいからです。		
84					打ちにくいから苦手、と言ってましたか。	
85			嗯，后背的那一句话比较没有，呃，比较不太理解整个文法，而且对我来说有一点点快，但我听到的是有「うまく[日本語で発話する]」这个词，然后好，呃，听不太懂那个词，但是大概了解到的意思是，不能打得好，因为前面有说她。呃，有「苦手[日本語で発話する]」这个词，就是乒乓对她来说比较困难，所以我觉得后背那一句话，就算是我没有办法能够完全理解，但我觉得她是在表达自己，没有办法打的好。	うーん、後ろのひとことはちょっと、えー、全体の文法がよく理解できなくて、その上私にはちょっと速くて、でも私が聞こえたのは「うまく」という言葉で、それから、えー、あの言葉が聞き取れませんでした。だいたいわかった意味は、上手に打てない、前で彼女が、えー、「苦手」という言葉を言ったので、ピンポンは彼女にとっては難しくて、だから後ろのあのひとことは、完全には理解できませんが、彼女は自分が、上手に打つことができないと表現しているのだと思います。		
86					はい。	
87	私は、あー、小学生から、					
88		うんうん。				
89	卓球を、あん、ずっと、しています。					
90		あー、あーそうなんだ。				
91	はい。					
92		どこか教室で習ったりしたんですか。	嗯，你是在教室学的桌球吗？	うーん、教室で卓球を習ったんですか。		
93					教室というのは、どこの教室ですか。	

94			呃，因为我，我前一句话是跟她说，我从小学开始，就开始在练习桌球，所以我觉得她这句话的意思是在问，就是从那段时间接触桌球开始，呃，是在，呃，小学开始的，学校这样子教室学习桌球吗。	えー，私が，私が前で，小学校から，卓球の練習を始めたと言ったので，だから彼女のこの言葉の意味は，そのとき卓球に触れはじめて，えー，えー，小学校で，学校でこのように教室で卓球を習いはじめたのかと聞いているのだと思います。		
95	あー，きょうしゅ，教室じゃなくて，あん，練習の場所？					
96		うん，うんうんうん。				
97	はい。					
98		あー，そこで，よくもう小学生のときから，				
99	はい。					
100		こう，友だちとか，と，				
101	はい。					
102		一緒にしてたんだ？	所以，你是从那个时候开始就是跟朋友一起，呃，在那个地方一起学习桌球吗？	だから，そのときから友だちと一緒に，えー，そこで一緒に卓球を習いはじめたのですか。		
103	はい。					
104		へー。				
105	はい。					
106					それは，いつからですか。	
107			就是从小学开始，我开始接触，呃，接触桌球开始。	小学校から，触れはじめました，えー，卓球に触れはじめました。		
108					はい。	
109		そうか。うーんすごい，難しい，卓球[笑う]。なんか日本でどこか行ったところとかありますか。	她觉得桌球很难。呃，在日本你有什么去过的地方吗？	彼女は卓球は難しいと思っています。えー，日本でどんな場所に行ったことがありますか。		
110	あー，日本にいたところですか。					
111		うんうん。				
112	あ，行ったところですか。					
113		うん。				
114	あ，あー，あの関東の辺と，					
115		うんうん。				
116	沖縄と，北海道行ったことがあります。					
117		あ，すごいですね。北海道から沖縄までなんだ[笑う]。	诶，就是从，从北海道到沖縄都去了这样子。	え，北海道から沖縄まで行ったんですね。		
118					それについて，なにか先生[会話相手]は言っていましたか。	
119			她说「すごい[日本語で発話する]」，呃，我觉得她表达的意思就是，因为一个地方是在最上面，一个地方是在最下面，所以这两个相差最远的范围，在日本都去了这样子。	「すごい」と言って，えー，彼女の表現の意味は，一方は一番上で，一方は一番下なので，この2か所の差が一番遠い範囲で，日本でどちらも行っただんですねという感じだと思います。		
120	はい[笑う]。					
121		え，北海道はいつ行ったんですか。	呃，你是什么时候去的北海道？	えー，いつ北海道に行ったんですか。		
122	北海道は，今年の，3か月，え，3，3げつ，					
123		うんうん，3月？				
124	3月？今年の3月友だちと一緒に行きました。					
125		えー，じゃまだ雪がけっこう，あったよね？	诶，那个时候，三月份的时候还有下雪吗？还是有下雪这样子。	え，そのとき，3月にまだ雪が降っていましたか。やはり雪が降っていましたよね。		
126	はい。					

127		あー。え、スキーとかしましたか。	呃，你滑雪了吗？有尝试滑雪吗？	えー，スキーをしましたか。スキーをしましたか。		
128					スキーだけですか。	
129			嗯，就是滑雪。	うーん，スキーです。		
130					スキーだけを聞かれましたか。	
131			呃，是滑雪，像滑雪之类的活动，就是适合在下雪这个季节做的活动。	えー，スキー，スキーのような活動，雪が降る季節にするのに適した活動です。		
132			滑雪这些适合在下雪，冬天的季节，呃，进行的活动，你有尝试吗？	スキーのような雪が降っているとき，冬の季節に，えー，行う活動，やってみましたか。		
133	あー，え，あー，ないです[笑う]。					
134		あー[笑う。]じゃ，なんかこう町を見たりとか，なんかおいしい食べ物を食べたりみたいなの，そんな感じ，ですか？	看看街景，还有吃好吃的，就这样子的一个旅程嘛？	町を見たり，おいしいものを食べたり，そんな旅程でしたか。		
135	はい，はい。海鮮丼を食べました。					
136		あー。あー。				
137	はい。					
138		え，おいしかったですか。	好吃吗？	おいしかったですか。		
139	はい。むちゃおいしかったです。					
140		あーいいね。冬だからおいそう[笑う]。	呃，因为是冬，因为是冬天的关系，看似听起来很好吃。	えー，冬だから，冬だから，おいしそう。		
141					なにがおいしそうですか。	
142			呃，就是，我前一句话跟老师说，就是我有吃了海鲜「丼」[日本語で発話する]」。所以下一句话老师就，就说我是海鲜「丼」[日本語で発話する]」。看起来很好吃这样子。	えー，私が前で先生に，海鮮「丼」を食べたと言ったので，次に先生が，海鮮「丼」が，おいしそうだと言いました。		
143	はい。					
144		蟹とかもありそうだもん。	呃，海鲜「丼」[日本語で発話する]」里像是有螃蟹这样的吗？	えー，海鮮「丼」には蟹などがありそうですね。		
145					それは，蟹が入っていたか，という質問ですか。	
146			啊，不是提问的，就是，呃，像是有，呃，她的句子想表达的就是海鲜「丼」[日本語で発話する]」是这样子的，是有螃蟹这样的，对吧，这样。	あー，質問したのではなくて，えー，彼女の文が表現したいのは海鮮「丼」というのはこういうもの，蟹が入っているもの，そうでしょ，という感じだと思います。		
147					はい。	
148	はい。蟹と，うみ。					
149		あ，ウニ？				
150	あ，ウニウニ，はい。					
151		え，すごい[笑う]。へー，そうなんだ。え，沖縄はじゃ夏に行ったんですか。	冲绳是在夏，夏季的时候去的吗？	沖縄は夏，夏に行きましたか。		
152					なんで夏に行ったと思ったと思いますか。	
153			呃，因为我觉得是，因为，冲绳是一个大部分观光客或是日本人都会在，呃，夏天这个时候选择去的一个地方，所以她是问我，是不是也选择在夏天这个时候去了冲绳。	えー，沖縄は大部分の観光客あるいは日本人がみんな，えー，夏に行くのを選ぶ場所なので，あなたも夏に沖縄に行くことを選んだのかと，聞いたのだと思います。		
154	沖縄は，もう3ヶ月に行きました。					
155		あ，3月に行きました？				
156	あ，あ，3月，はい，3月。					
157		え，じゃ[笑う]3月北海道と沖縄と両方行ったんだ[笑う]。	嗯，所以你是三月，呃，去了两个地方，呃，就是去了北，同时去了北海道，还有冲绳吗？	うーん，だからあなたは3月に，えー，2つの場所に，えー，北，同時に北海道と沖縄に言ったのですか。		
158	はい。					

159					これも、質問されたと思いますか。	
160			呃，不是提问的，就是再确定多一次的一个说法。	えー，質問ではなくて，もう一度確認する言いかたです。		
161					どうして確認したと思いますか。	
162			呃，因为，因为我前一句话跟她说了，我在三月，一个月里面同时去了两个地方，所以她觉得，呃，这是一个，呃，蛮有趣的事情嘛。就是在同一个月去，分别去了两个不同的地方旅行，所以就是在，呃，表达多一次她，呃，的这种想法。	えー，前で私が，3月に，1か月の間に同時に2つの場所に行ったと言ったので，彼女は，えー，これは，えー，とてもおもしろいことだと思いました。同じ月に，別の場所に分けて旅行に行ったことです。だから，えー，もう1度，えー，こういう考えを表現しました。		
163	はい。沖縄の旅行あとは，あー，北海道に行きました。					
164		[笑う]あーそうだったんだ。え，さむ，急にすごい寒かったでしょ？でも[笑う]。	嗯，嗯，很，很，是很冷吧？	うーん，うーん，すごく，すごく，寒かったでしょ？		右手で襟元を触るようなしぐさをしながら発話
165					そのあと，この言葉からどんなことが続くと思いましたか。	
166			嗯，其实她问这句话的时候，呃，不太了解她借，她借这句，这句话问题的想要表达的意思是什么。因为意思前面是讲，前面是讲沖縄的这个话题。然后，然后，但我觉得她问是不是很冷，这个话题是倒回去，呃，北海道的那个话题上。	うーん，実は彼女がこの質問をしたとき，えー，この，この質問でなにを表現したいのか，よくわかりませんでした。なぜなら前では，前では沖縄の話題について話していたので。それから，それから，でも寒かったんじゃないかと聞いたのは，この話題は，えー，北海道の話題に戻ったのだと思いました。		
167					わからなかったですけれども，言葉は理解できましたか。	
168			整，整句日语里面，呃，因为它是缩短的句子，所以就用了很多简短句型，所以是我不太了解的句型，因为我对简短句型这方面不太了解，但一些比较特定的字，就是好像，呃，「寒い[日本語で発話する]」这些特定的字，让我可以理解到，她应该是要跳回去，北海道的那个话题上。	全，全文の日本語の中で，えー，縮約した文なので，短縮した文型をたくさん使っているの，だから私はあまり知らない文型で，私は短縮した文型の方面はよく知らないの，でも少し特定の字があって，えー，「寒い」という特定の字が，北海道の話題に戻ったのだらうと，私に理解させてくれました。		
169	はい[笑う]。					
170		ね，沖縄暖かいのに，急に北海道だと寒いよね？	呃，在沖縄是很热的。然后就突然问到北海道的时候就很冷。	えー，沖縄はとても熱いです。そして突然北海道に行ったときはとても寒いです。		
171	はい[笑う]。					
172		へー。そっかでも3月だと沖縄は，あまり泳いだりとかは，泳ぐことができないのか。	呃，她是问在三月份的时候，呃，沖縄，这句，这句话里面，我不明白那一个，呃，听起来像是「オヨイ[日本語で発話する]」里的一，一个词，我听不明，我不太明白这个词，但后，后面，呃，我有听明白那个不能够游泳的一个词，所以我觉得她应该是在问我三月份的那个时候，在沖縄是不是不能游泳。	えー，3月には，えー，沖縄，この文，この文の中の，あの，えー，「オヨイ」に聞こえるのの中の，ある言葉，私は，私はこの言葉がよくわかりません。でもあと，あとの，えー，泳ぐことができないという言葉はなかったの，3月のそのとき，沖縄で泳ぐことができないのではないかと聞いているのだらうと思いました。		
173					これは，内容は泳いだかどうかを聞いているということですか。	
174			啊，不好意思，就是前面刚才我说我听不懂那个，「オヨイダリ[日本語で発話する]」，想一想应该是本来老师是要问我是不是在三月份，在沖縄的时候有游泳，有进行游泳了这个活动。但后背她又问我是不是没有游泳，就是可能她，她觉得我没有进行游泳这活动，所以她把オヨイダリ[日本語で発話する]的这个词后背，她会接不能游泳这样子。啊，就是我应我现在应该是，呃，可以理解她「オヨイダリ[日本語で発話する]」的那一个词，我大概理解她是本原本的一个意思，是要问我是不是游游泳了这样子。	あー，すみません，前のさっき私がわからないと言ったあの，「オヨイダリ」は，考えてみると3月に，沖縄にいたとき泳ぐ，泳ぐという活動をしたのかどうか，先生はもともと聞きたくて，でもあとでまた泳がなかったのではないかと聞いたのは，もしかしたら，彼女は私が泳ぐという活動をしなかったと思ったので，「オヨイダリ」という言葉のあと，泳ぐことができないというのを繋げたのかもしれない。		
175					質問されたということですね。	
176			呃，不太能够确定是不是在向我提问，但应该是，也是一个想要向我，呃，确定一个我有没有进行游泳这个活动。	えー，質問しているのかどうかははっきりしないのですが，恐らく，私に，えー，泳ぐという活動をしたのかどうか確認したかったのだと思います。		
177	あー。そのとき，泳げないです。はい泳げなかったです。					
178		あー，え，じゃ，沖縄は，なんかどこに行ったんですか。	呃，在沖縄你去了哪里？	えー，沖縄でどこに行きましたか。		
179	沖縄，あ，アメリカの，あー，[聞き取り不能]。					
180		あーうんうん。				
181	はいはい。					
182		あー，そこに行ったんですね。	呃，你去了那里哟。	えー，そこに行ったんですね。		
183	はい。そこ，あー，その辺にー，あー，泊まりました。					
184		あー。				

185	はい。				
186		じゃ、なんかあの、おいしいものを食べたり、買い物したり。	呃，呃，所以你是，一边，嗯，就是有吃好吃的食物，然后也有逛街这样子。	えー，えー，だからあなたは，うーん，おいしいものを食べたり，それから町を見たりしたんですね。	
187	はい。				
188		あー，そうなんですね。そっかでも3月春休みですもんね。	哦，是她要跟我确认说就是三月份是春假。	えー，確認したくて3月は春休みですねと言いました。	
189					3月の休みの確認をされましたか。
190			不太是确认，就是一个，一个客观的说法，就是，哦，呃，三月份是，呃，春假这样子。	あまり確認ではなくて，客観的な話しかた，えー，えー，3月は，えー，春休みですという感じです。	
191	はい。長い，あー，休みだから。				
192		そうですね[笑う]。			
193	はい[笑う]。				
194		学校の勉強は今忙しいですか。3年生ですよ？	呃，现在你是三年级的学生，对吧？那，在学校会很忙吗？	えー，今あなたは3年生ですね？じゃ，学校で忙しいですか。	
195					なぜ忙しいと尋ねられたと思いますか。
196			呃，应该是因为三年级，三年级四年级这个年级的阶段会很忙，所以就是问一个，呃，你在大学里学习的进度这样子。	えー，3年生，3年生4年生という学年の段階は忙しいので，えー，大学の中の勉強の進度を，尋ねたのだと思います。	
197	はい。今ちょっと忙しいです。あー，ろん，論文？				
198		うんうん。			
199	はい。論文を書きます。				
200		ふーん。もう書くんですね，論文ね。	呃，你是，要，呃，即将要写论文这样子，对吧。	えー，あなたは，えー，もうすぐ論文を書くんですね。	
201					これも，もうすぐ書くかどうか質問されていますか。
202			嗯，就是，我不，不太了解那个，「もう，もう[日本語で発話する]」在，呃，写论文这句话的前面，但，呃，我可以理解到的意思就是，呃，就是，就是，因为有要写论文这样子。就是马上要写论文，还是已经正在写着论文这样子。	うーん，私は，あまりあの，えー，論文を書くという話の前の，「もう，もう」が，あまり理解できませんでしたが，えー，私が理解できる意味は，えー，論文を書くからということです。もうすぐ論文を書くということか，もう今論文を書いているということかです。	
203	はい。				
204		そうですね。3年生4年生が忙しいですよー。	三年级和四年级都是比较忙的，对吧？	3年生と4年生は忙しいですよ？	
205	はい。				
206		はー。			
207	あとは，インターンシップを準備したいんです。				
208		あーそっかインターンシップね。そうですね。			
209	はい。				
210		え，インターンシップはなんかこうなにをしようとか，考えてるんですか。	关于准备实习的这个这一件事情，你有已经想好想要做什么，呃，什么类型的实习工作吗？	インターンシップの準備について，どんな，えー，どんなタイプのインターンシップをしたいか，えー，もう考えましたか。	
211					インターンシップで，なにをするかということを聞いているんですね。
212			呃，对，就是实习的范围，就是工作范围这样。	えー，はい，インターンシップの範囲，仕事の範囲です。	
213	あー，まだ決めてないですが，あー，あー，たぶん，来年？				
214		うんうん。			
215	あー，おぼ，おうぼ，応募します。				
216		あーあー。			
217	はい。				
218		あー，そうなんだ。4年生ですもんね？来年ね。	哦，所以你是，呃，四年级申的时候，才要申请实习工作这件事，对吧？	あ，だから，えー，4年生のとき，インターンシップに申しこむんですね？	

219					4年生になってから、インターンシップに申し込むという質問ですか。	
220			呃，不是提问，就是我到了四年级才报名实习这件事情，但是就是，呃，我跟她说，因为我跟她前一句话，我跟她说，我明年才要申请实习这件事情，所以她觉得我那时候，明年是四年级生的时候。	えー，質問ではなくて，私が4年生になったらインターンシップに申しこむんですが，えー，私が，前のひとことを，来年インターンシップに申しこむと，彼女に言ったので，私がそのとき，来年，4年生だと彼女は思いました。		
221					わかりました。	
222	はい。あ，来年は，あー，まだ3年生です，					
223		あ。				
224	来年の9月から，					
225		あー。				
226	4年生になります。					
227		あの9月からの入学の…なんですね。	所以是九月份新入学吗？	だから9月に入学ですか。		
228					これは，Aさんが9月に入学したんですね，って質問されてるんですね。	
229			啊，对。	あ，はい。		
230	はいはい。					
231		なんですね。あ，そっかそっか，そうですね。				
232	はい。					
233		ねー，へー，そっか。なんか私ばかり聞いてますけど，なんか，なにかありますか。聞きたいこと[笑う]。どうなんでしょうね。	呃，这一句话，我不太能够，呃，理解那一整句话的意思，但我觉得，她是要问我有什么想要问的东西吗？	えー，この文は，あまり，えー，その「 文 」の意味は理解できないんですが，でも，なにか聞きたいことがありますかと私に聞いているのだと思います。		
234					それは，どうしてそう思いましたか。	
235			呃，我，我，我不明白为什么她会问这句话，但因为她讲了两句话，前面那句话我理解到的意思是，嗯，它我理解到的意思应该是，她第一次听到这样子的东西，但后背一句话，她是问说那你有什么想要问的东西，所以这两句话不，不，没有什么，没有任何的关系，所以这整句话，我，不明白其中的含义。	えー，どうしてこの質問をしたのかわかりません。でも2つの文を言っで，前の文は私が理解した意味は，うーん，私が理解した意味は恐らく，初めてこんなことを聞いたということ，でもあとの「文」は，じゃあなたは質問したいことがありますかと言ったので，この2つの文が，なんにも，どんな関係もなくて，だからこの全部の話の，含意が私はわかりません。		
236	あー。					
237		うん。[笑う]別に，なんか急に言われても難しいですよ？[笑う]。	呃，这句话我也不太明白意思，但因为，我觉得前面那一句话，我理解到的意思是，她可能要问我有没有什么想问的吗？但因为，我不明白意思所以我没有办法做答复，所以她后面一句话应该是要说，呃，可能应该是，这么突然要我发问问题，我应该想不出问题。	えー，この文もあまり意味がわかりません。でも，前の文は，私が理解した意味は，なにか聞きたいことがありますかと私に聞いたかったのかもしれませんが。でも，私が意味がわからなかったので答えることができてなくて，それであとの文はたぶん，えー，たぶん，こんなに突然私に質問をして，私が質問を思い「 つ 」かないだろうと言いたかったのかもしれない。		
238	はい[笑う]。					
239		あの，じゃ，Aさんはあの一，アニメとか漫画とか，見るんですか。けっこう今留学生の人ってアニメ漫画好きな人が多いですけど。	她要问我我说我没有，就是像喜欢的动画或者，动画或者那个，漫画书嘛之类的，这些东西有在，嗯，看嘛。因为就是来日本留学的学生，大部分都是喜欢像日本的动画，漫画书之类的东西。	見ている，うーん，好きなアニメか，アニメかあの，漫画など，あるかと聞きました。日本に留学に来る学生は，だいたい日本のアニメ，漫画のようなものが好きだからです。		
240					学生が多いからという理由から，質問されたと思いますか。	
241			嗯，对。	うーん，はい。		
242	あー，私あまりー漫画とかアニメ，見ます。					
243		見ません？見ます？				
244	あ，見ません。見ません。はい。					
245		あ，見ませんなんだ。そっか。				
246	はい。					
247		えー，え，なんか日本に留学しようと思ったのは，どうしてですか。まあよく聞かれると思いますけど。	呃，你为什么决定要来日本留学？	えー，あなたはなぜ日本に留学に来ようと思ったのですか。		
248					その続きは，わかりましたか。	

249			后背的那一句，应该是不理解。	後ろの1文は、たぶん理解できませんでした。		
250	もう1回お願いします[笑う]。					
251		あ、なんか日本に、				
252	あまりわかりません。はい。					
253		日本に留学しようと思ったのは、あの、どうしてですか。	呃，你为什么 would 决定要来日本留学？	えー、あなたはなぜ日本に留学に来ようと思ったのですか。		
254	あー、あー、あー、お父さんの教師、					
255		うん。				
256	は、あー、この大学、で、あー、前、この大学、					
257		うん。				
258	から卒業しましたから、					
259		あー。				
260	はい。えー、ア、アドバイスを受けた。					
261		あー。				
262	その、そのあと、このー、あー、大学に、あー、入りました。はい。					
263		あ、そうだったんだ。へー。で、入ってどうですか。まあ、C[データ収集者の名前]先生いるから、[笑う]あの、言いにくいかもしれないけど[笑う]。	呃，她问我，呃，进，进了这间大学之后感觉怎么样。但，呃，因为C老师在，所以，呃，有点困难要说吗，因为，呃，我觉得想要表达的意思是，她想问我在这间大学的，呃，感觉怎么样，但，呃，我应该是不方便说出不好的方面，因为C老师在这里。	えー、えー、大学に進んだあとどんな感じですかと、聞きました。でも、えー、C先生がいるから、だから、えー、ちょっと言いにくいですか、えー、表現したいことは、この大学の、えー、感じはどうかと聞きたいんだと思いますが、えー、よくない面は言いにくいでしょう、C先生がここにいますから。		
264					と、確認されたんですね[笑う]。	
265			呃，对。	えー、はい。		
266		大学はどうですか。				
267	あ、あー、よかったです[笑う]。					
268		[笑う]よかった？				
269	[笑う]はい。あー、いろいろな国からの学生？					
270		うんうん。				
271	はい。あー、知ってます。					
272		あー。				
273	はい。					
274		あ、じゃ、良かったですね。				
275	はい。					
276		え、どんな国からの学生がいるんですか。	呃，有，从哪一些国家来的留学生呢？	えー、どんな国から来た留学生がいますか。		
277	あー、インドネシアの学生、あー、タイ、					
278		うんうん。				
279	タイ人、ベトナム人、台湾人と中国人。					
280		ふーん。				
281	はい。					
282		やっぱり、				

283	私の今、一緒に住んでいるの、あー友だちは、台湾人です。				
284		あー、そうなんだ。			
285	はい。				
286		やっぱりアジアの国が多いんですね。	就是，就是从，亚洲来的学生会比较多。	アジアから来た学生が多いですね。	
287					これは、質問されましたか。それとも確認ですか。
288			呃，因为前面，这句话前面她有加，那个，「やっぱり[日本語で発話する]」，应该是，呃，就是跟，就是跟，这句话的意思就是，跟她想的一样，就是从亚洲国家来的学生会比较多。	えー，前，この文の前に，あの，「やっぱり」と加えていたので，たぶん，えー，この文の意味は，彼女が思ったのと同じで，アジアの国から来た学生が多いということだと思います。	
289	はい。				
290		えっ，もう話すのは，やっぱり，まあ英語ですか。日本語？	呃，呃，就是，对话是用英文吗？还是日语？	えー，えー，話すのは英語でですか。それとも日本語ですか。	
291					これは，いつ話すときのことですか。
292			呃，就是，我看我跟不同的国家来的留学生，对话的时候。	えー，ほかの国から来た留学生と，話すときだと思います。	
293	あー，私と，台湾と中国の，				
294		あつ。			
295	あー，友だちは，中国語で話します。				
296		あ，そっか，そうですね。それがありましたね。中国語ね[笑う]。	呃，「それがありました[日本語で発話する]」这一句话，呃，是，这，一个文句是懂，但是不懂她的那个要，要表达的物体是什么。但是应该就是说，我有可以用，呃，中文来沟通这样子的一个方法。	えー，「それがありました」というのは，えー，この「文」はわかりますが，彼女が表現したいものがなにか，わかりません。でもたぶん，えー，中国語で交流する方法を，私が使うことができると言ったのだと思います。	
297	はい。				
298		そうですね。あの中国語で話せますもんね。			
299	はい。				
300		え，でも，なんか違う，あの同じ中国語でもなんか言葉が違ったりしますか。そのAさんの中国語と，台湾の友だちの中国語。	嗯，她是要问我说就是我的中文跟，呃，台湾人或者是中国人的，嗯，中文是不同的吗？	うーん，私の中国語と，えー，台湾人とか中国人の，うーん，中国語は違うのですかと聞きました。	
301	はい。あー違います。でも，あー，あの，ほとんどわかります。				